Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada obmyślającym nieprawość i czyniącym zło na swych posłaniach! Popełniają je w świetle poranka, gdyż jest to w ich mocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy obmyślają nieprawość i czynią to, co złe, na swych posłaniach! Popełniają je w świetle poranka, ponieważ jest to w ich mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy wymyślają nieprawość i knują zło na swoich łożach, a o świcie wykonują je, bo jest to w ich mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy wymyślają nieprawość, i knują złe na łożach swoich, a na świtaniu rano do skutku je przywodzą, gdyż to jest w mocy rąk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy myślicie rzecz niepożyteczna i czynicie złość w łożnicach waszych! Na świtaniu czynią to, bo przeciw Bogu jest ręka ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy planują nieprawość i obmyślają zło na swych łożach! Gdy świta poranek, wykonują je, bo jest ono w ich rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy leżąc na swych łożach, obmyślają zbrodnię i knują zło, a gdy świta poranek, popełniają je, gdyż jest to w ich mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy obmyślają bezprawie i czyny niegodziwe na swoich łożach! Popełniają je w świetle poranka, ponieważ jest to w ich mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy obmyślają nieprawość i knują zło, leżąc na swoich łożach. O brzasku dnia je popełniają, gdy tylko pojawi się taka możliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy na swych łożach obmyślają zło i niecne sprawy; dokonują ich, skoro tylko zaświta, bo leży to w ich mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони були ті, що задумують труди, і чинять зло на їхніх постелях і разом в день їх завершували, томущо не підняли до Бога їхні руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, co obmyślają bezprawie oraz knują niegodziwość na swoich łożach. Uskuteczniają ją z brzaskiem dnia, bo to jest w mocy ich ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada tym, którzy na swych łóżkach knują coś szkodliwego i tym, którzy dopuszczają się zła. Postępują tak przy świetle poranka, gdyż jest to w mocy ich ręki. |

1. 1) Idiom: gdyż jest w mocy ich ręki. [↑](#footnote-ref-2)